Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 51:49

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Babilon także musi upaść! (Wy), przebici z Izraela, również w Babilonie padli przebici całej ziemi! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Babilon musi upaść! Za pobitych mieczem z Izraela, również w Babilonie padną pobici całej ziemi! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jak przez Babilon padli zabici Izraela, tak w Babilonie padną zabici całej ziemi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jako Babilon poraził onych pobitych Izraelskich, tak z Babilonu polegną pobici po wszystkiej ziemi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A jako czynił Babilon, że polegli pobici w Izraelu, tak też polęgą pobici z Babilonu po wszytkiej ziemi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Również Babilon musi upaść za poległych Izraela, tak jak padli za Babilon polegli z całego kraju. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Również Babilon musi upaść za pobitych Izraela tak, jak za Babilon padli pobici całej ziemi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | O, polegli Izraela! Także Babilon musi upaść, jak za Babilon padli polegli na całej ziemi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pobici całej ziemi umierali za Babilon, teraz więc Babilon musi zginąć za pobitych Izraela. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak Babilon paść musi za poległych Izraela, jak za Babilon padali polegli całej ziemi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І в Вавилоні впадуть ранені всієї землі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jak Babel poraził poległych Israela tak pobici z Babelu polegną w całym kraju. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Babilon sprawił nie tylko to, że padli pobici Izraela, lecz także w Babilonie padali pobici z całej ziemi. |